



Multilingual Corpus of  
Annotated Spoken Texts

---

## Persian

— *g1-f-14* transcription and translation —

June 2016

Shirin Adibifar  
University of Bamberg

cite this document as:

Adibifar, Shirin. 2016.  
Multi-CAST Persian *g1-f-14* transcription and translation.  
In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.),  
*Multi-CAST (Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts)*.  
(handle) (date accessed.)

file v1.0



Language Archive  
Cologne

## The *g1-f-14* transcription and translation

### utterance

[001] Yek bāqi bud fekr konam yā yek zamini ke hič hesāri doraš nabud  
 [002] yek deraxte golābi bud  
 [003] baad yek āqāyi ham dāšt ānjā golābi mičid  
 [004] do tā sabade golābi por dāšt golābi mičid  
 [005] baad sedāye boz va az injur čizhā ham miyāmad  
 [006] baad yek āqāyi bā yek boz az ānjā rad mišavad  
 [007] baad in āqā miāyad dobāre golābihā rā mičinad miravad bālā  
 [008] miravad bālāye deraxt, az ān var yek pesarbače bā dočarxe az kenāre golābihā rad mišavad  
 [009] miāyad miresad be in sabadhāye golābi negāh mikonad mibinad dorobaraš hičkas nis, negāh mikonad mibinad āqāhe ān bālā ast saraš ham garm be čidane mive ast  
 [010] miāyad yek sabade golābihā rā barmidārad, migozārad joloye dočarxeaš, bārbande dočarxeaš, baad miravad  
 [011] vaqti dāšt miraft az ān masiri ke miravad tuye jade yek doxtari rā mibinad, yek doxtari dāšt az ruberu miyāmad  
 [012] inhā jade tang bud, xeyli bārik bud, az kenāre ham ke rad mišavand, hālā nemidānam bād bud yā doxtare beheš xord in dāšt doxtar rā negāh mikard  
 [013] kolāhaš mioftad baad in ham havāsaš part mišavad baad haminjur ke dāšt doxtar rā negāh mikard mixorad be yek sangi  
 [014] mixorad zamin  
 [015] bā dočarxe mixorad zamin tamāme golābihāyaš paxš mišavad ruye zamin  
 [016] baad haminjur ruye zamin nešaste bud đigar baad yekho sedāye yek čizi engār yek sedāyi mesle dārkub miyāmad  
 [017] baad negāh mikonad mibinad se tā pesarbače hastand  
 [018] yekišān yek rākete tennis dārad bā yek tup hey mizanad be rāket

### translation

[001] there was a garden I think with no fence around it  
 [002] there was a pear tree  
 [003] and a man was picking pears from it  
 [004] two baskets full of pears  
 [005] then there was the sound of a goat or something like that  
 [006] then a man with a goat is passing  
 [007] then again the man goes up the tree and picks the pears  
 [008] he climbed up the tree, then a little boy on a bike comes by  
 [009] he sees the baskets, looks around, nobody is there and the man is on the tree picking pears  
 [010] he takes one of the baskets, puts it in front of his bike and goes away  
 [011] on his way he sees a girl who is coming the opposite direction  
 [012] the road was narrow, while they are passing by, he is watching the girl  
 [013] his hat falls down, he gets distracted and while he is staring at the girl, he goes over a stone  
 [014] he falls down  
 [015] and all the pears spilled out of the basket  
 [016] he was sitting on the ground and the sound of a woodpecker or something like that could be heard  
 [017] he looks around and sees three boys  
 [018] one of them has a rocket in his hand and plays with a ball

- [019] baad ānhā miāyand pišaš yani do tāšān miāyand beheš komak mikonand bolandaš mikonand tanaš ra mitekānand  
[020] yeki ham golābihāyaš rā az ruye zamin jam mikonad  
[021] mirizad tuye sabad in ham boland mišavad dočarxeaš rā barmidārad golābihā rā ham barmidārad, in sabad rā migozārad ruye bārbande dočarxeaš  
[022] vaqti mixāst beravad ānhā ke do se qadam miravand jelotar mibinand kolāhaš ruye zamin oftāde  
[023] yekišān āni ke rākete tennis dāšt sut mizana  
[024] baad in barmigardad negāhaš mikonad baad kolāhaš rā mibarad beheš midahad  
[025] se tā golābi barmidārad se tā golābihā rā fekr konam yavāšaki ham barmidārad  
[026] engār u motevajah nemišavad baad in se tā golābihā rā miyāvard midahad be in se tā, yeki xodaš do tā ham be ān do tā  
[027] baad rākete tennis rā ham az poštaš barmidārad, dobāre hey tup rā mizana be in  
[028] baad in pesare ham miravad  
[029] az in var in āqāhe rā nešān midahad, az bālāye deraxt miāyad pāyin, kāraš tamām mišvad miāyad pāyin  
[030] miāyad ke golābihāyi ke dar jibe jeloyaš jam karde bud dobāre berizad tuye sabad  
[031] negāh mikonad, mibinad sabadhāyaš kam ast yek dāne  
[032] yeki do tā baad mišomārad mibinad sevomi nist haminjur taajob mikonad miistad ān se tā pesarbače ham dāštand miyāmadand  
[033] be tartibi ke dāštand rad mišodand, negāh mikonad mibinad daste harkodāmešān yek golābi ast, yeki ham bā rākete tennis injuri dārad mizana be čiz be rāketaš, baad miravad va in ham haminjur be ānhā negāh mikonad va tamām mišavad
- [019] the boys come to help him get up and cleans his dusty clothes  
[020] one of them collects his pears  
[021] puts them in the basket, the little boy gets up, takes his bike and the pears, and puts the basket in the front of his bike  
[022] the boys find his hat on the ground  
[023] the one who has a tennis racket whistles  
[024] the little boy returns, looks at him, he gives him back his hat  
[025] and takes three pears in return  
[026] it seems that little boy doesn't notice, he brings the pears and give each of his friends one pear  
[027] and starts playing with the ball and the racket again  
[028] the little boy leaves  
[029] then it shows that the man comes down when he finishes his work  
[030] he comes down to put the pears again in the basket  
[031] he found out one of the basket is not there  
[032] he counts the basket and notices that the third one is not there, he gets surprised and the boys are passing  
[033] he looks at the boys who have pears in their hands, one of them is playing with a racket and a ball, he is watching them while they are passing and the story ended.